

# Bonne nuit

Poème de Wilhelm Müller  
Traduction d'A. et F. Boutarel

Gute Nacht  
(Le Voyage d'Hiver)

Musique de Franz Schubert  
Arrangement d'Emmanuel Robin

Soprano

Alto

Baritone

Piano

7

S

Je vins au frais vil - la - ge, En mai, jeu - ne/é - tran - ger.

A

Je vins au frais vil - la - ge/En mai, jeu - ne/é - tran - ger.

B

Je vins au frais vil - la - ge/En mai, jeu - ne/é - tran - ger. J'ai-

7

Pno.

Bonne nuit

2  
12

S  
J'ai-mais le vert feuil - la - ge, Les fleurs, l'air lé - ger. D'a-mour par -

A  
J'ai-mais le vert feuil - la - ge, les fleurs, l'air lé - ger. D'a -

B  
mais le vert feuil - la - ge, Les fleurs dans l'air lé - ger. D'a-mour par -

Pno.

16

S  
lait, par - lait ma bel - le, D'a-mour par - lait, par - lait ma

A  
mour par - lait ma bel - le, Sa mè re de l'hy men. D'a - mour par -

B  
lait - ma be - le, D'a - mour par - lait ma

Pno.

Bonne nuit

3

21

S  
bel - le, La nei ge s'a-mon-

A  
lait ma\_\_ belle, Sa mè - re de 'hy - men. La nei - ge s'a-mon-

B  
bel\_\_ le, Sa mè\_\_ re de l'hy - men. La nei - ge s'a-mon-

Pno.

27

S  
cel\_\_ le, Et cou - vre mon che - min. La nei - ge s'a-mon - cel\_\_ le, Et

A  
cel\_\_ le, Et cu - vre mon che - min. La nei - ge s'a-mon - cel\_\_ le, Et

B  
cel\_\_ le, Et\_\_ cou - vre mon che\_\_ min. La nei - ge s'a-mon - cel - le, Et\_\_

Pno.

Bonne nuit

4  
32

S  
cou - vre mon che - min.

A  
cou - vre mon che - min.

B  
cou - vre mon che - min.

Pno.

38

S  
J'ai dû me met-tre/en rou — te, L'hi - ver, pen-dant — la —

A  
J'ai dû me met-tre/en route, l'hi - ver, pen-dant la

B  
J'ai dû me met-tre/en route, l'hi - ver, pen-dant la

Pno.

Bonne nuit

43

S  
 nuit; Le coeur me bat, j'é-coute, Je trem-ble/au moin - dre bruit. La lu-ne,

A  
 nuit. Le coeur me bat, j'é-coute, Je trem-ble/au moin - dre bruit. La

B  
 nuit. Le coeur me bat, j'é - cou\_\_ te, Je trem - ble/au moin\_\_ dre\_\_ bruit. La lu-ne

Pno.

48

S  
 la lu-ne dans l'es - pa - ce, La lu-ne, la lu-ne, dans l'es-

A  
 lu-ne, dans l'es - pa\_\_ ce, Des bru mes sort par fois. La lu - ne

B  
 dans l'es - pa - ce, La lu-ne dans l'es-

Pno.

Bonne nuit

6  
53

S  
pa - ce, Et

A  
dans l'es pace, Des bru - mes sort par - fois. Et

B  
pa \_\_\_\_\_ ce, Des bru \_\_\_\_\_ mes sort par - fois. Et

Pno.

58

S  
moi, je suis la tra \_\_\_\_\_ ce D'un fau - ve/au fond des bois, Et moi, je suis la

A  
moi, je suis la tra \_\_\_\_\_ ce D'un fau - ve/au fond des bois, Et moi, je suis la

B  
moi, je suis la tra \_\_\_\_\_ ce D'un fau - ve/au fond des bois, Et moi, je suis la

58

Pno.

Bonne nuit

63

S  
tra\_\_ ce d'un fau-ve/au fond des bois.

A  
tra\_\_ ce D'un fau-ve/au fond des bois.

B  
tra - ce D'un fau-ve/au fond des bois.

Pno.

69

S  
I - ci n'est plus ma pla\_\_\_\_ ce, Je

A  
I - ci n'est plus ma pla - ce,

B  
I - ci n'est plus ma pla - ce,

Pno.

Bonne nuit

8  
74

S  
suis u\_\_ ne/â - me/en\_\_ deuil. Lais - sons les chiens qu'on chas-se/hur -

A  
suis u - ne/â-me/en deuil. Lais - sons les chiens qu'on chas-se/hur -

B  
Suis u - ne/â-me/en deuil. Lais - sons les chiens qu'on chas\_\_\_\_ se hue -

Pno.  
74

S  
78  
ler de - vant le seuil. Sou - vent l'a - mour, l'a\_\_mour voy - a - ge,

A  
ler de - vant le seuil. Sou - vent l'a - mour voy - a\_\_\_\_ge, Il -

B  
ler de\_\_vant le\_\_ seuil. Sou - vent l'a - mour\_\_ voy - a - ge.

Pno.  
78



Bonne nuit

82

S

Ma bel - le, ma bel - le fut vo - la - ge,

A

char - me, las - se/aus - si; Ma bel - le fut vo - lage, La

B

Ma bel - le fut vo - la - ge, La

Pno.

82

S

Sou - vent, l'amour voy -

A

fem - me/est fai - te/ain - si. Sou - vent, l'amour voy -

B

Fem - me/est fai - te/ain - si; Sou - vent, l'amour voy -

Pno.

86

Bonne nuit

10  
91

S  
a — ge, Mi - gnon-ne, bon - ne nuit, Sou - vent l'amour voy - a — ge, Mi -

A  
a — ge, Mi - gnon-ne, bon - ne nuit, Sou - vent l'amour voy - a — ge, Mi -

B  
a - ge, Mi gnon-ne, bon - ne — nuit, Sou - vent l'amour voy - a - ge, Mi

Pno.

91

S  
gnon-ne, bon - ne nuit!

A  
gnon-ne, bon - ne nuit!

B  
gnon-ne, bon - ne nuit!

Pno.

96

102

S  
J'ai pu, de-vant ta por\_\_te, Pas - ser sans di\_\_re/a\_\_ dieu;

A  
J'ai pu, de - vant ta por-te, passer sans a - dieu;

B  
J'ai pu, de - vant ta por-te, passer sans a - dieu; Si

Pno.

102

S  
Si l'air est froid, qu'im - por - te, Ma tê - te/est en feu. Au mur, je

A  
Si l'air est froid, qu'im - por - te, Ma tê - te/est en feu. Au

B  
l'air est froid, qu'im - por\_\_te, je sens ma tê\_\_te/en\_\_ feu. Au mur, je

Pno.

108

108

Bonne nuit

12  
112

S  
viens, je\_\_ viens d'é - cri - re De\_\_ main, de -

A  
mur, je viens d'é\_\_ cri\_\_ re, En hâ\_\_ te: "Bon - ne\_\_ nuit!"

B  
viens\_\_ d'é - cri - re De -

Pno.

112

S  
main tu vas te di - re: "Il vint, il m'ai-me/et fuit."

A  
Tu\_\_ vas te di - re: "Il vint, il m'ai - me/et fuit."

B  
main, tu vas te\_\_ di\_\_ re: "Il vint, il m'ai - me/et fuit."

Pno.

116

121

S  
Au mur, je pus é - cri\_\_\_ re, En hâ-te: "Bon - ne nuit!"

A  
Au mur, je pus é - cri\_\_\_ re, En hâ-te: "Bon-ne nuit!"

B  
Au mur, je pus é - cri\_\_\_ re, en\_\_ hâ-te: "Bon-ne nuit!"

Pno.

127

S  
De - main, tu vas te di\_\_\_ re: "Il vint, il m'ai-me/et fuit." "Il vint, il m'aime/et

A  
De - main, tu vas te di\_\_\_ re: "Il vint, il m'ai-me/et fuit." "Il vint, il m'aime/et

B  
De - main, tu vas te di\_\_\_ re: "Il\_\_ vient, il m'ai-me/et fuit." "Il vint, il m'aime/et

Pno.

Bonne nuit

14  
133

S  
fuit."

A  
fuit."

B  
fuit."

Pno.  
133

*Emmanuel*

Je vins au frais village,  
En mai, jeune étranger;  
J'aimais le vert feuillage,  
Les fleurs dans l'air léger.  
D'amour parlait ma belle,  
Sa mère de l'hymen.  
La neige s'amoncele,  
Et couvre mon chemin.

*Lyon, 3 juillet 2015*

J'ai dû me mettre en route,  
L'hiver, pendant la nuit;  
Le coeur me bat, j'écoute,  
Je tremble au moindre bruit.  
La lune, dans l'espace,  
Des brumes sort parfois,  
Et moi, je suis la trace  
D'un fauve au seuil des bois.

Ici n'est plus ma place,  
Je suis une âme en deuil,  
Laissons les chiens qu'on chasse  
Hurler devant le seuil.  
Souvent l'amour voyage,  
Il charme, il lasse aussi,  
Ma belle fut volage,  
La femme est faite ainsi;  
Souvent l'amour voyage,  
Mignonne, bonne nuit.

J'ai pu, devant ta porte,  
Passer sans dire adieu;  
Si l'air est froid, qu'importe,  
Je sens ma tête en feu.  
Au mur, je viens d'écrire,  
En hâte: "Bonne nuit!"  
Demain, tu vas te dire:  
"Il vint, il m'aime et fuit!"